



PRÉSENTATION  
D'OUVRAGE

DANS LE CADRE DU SÉMINAIRE CULTURES ET HISTOIRE DE L'AMÉRIQUE COLONIALE (CHAC)  
LOANN BERENS PRÉSENTERA SON LIVRE :

## Traduction et colonisation au Pérou : Juan de Betanzos, premier expert du monde inca

12 FÉVRIER 2026 | 17H30-19H30

MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE D224 – 16  
28, RUE SERPENTE 75006 PARIS

Organisation : Clotilde Jacquelard, Christophe Giudicelli, Amaia Cabranes Rubio.  
Accès à la visioconférence en scannant le QR code.

VISIOCONFÉRENCE



## TRADUCTION ET COLONISATION AU PÉROU : JUAN DE BETANZOS, PREMIER EXPERT DU MONDE INCA

Le « cas » Betanzos est en apparence extrêmement simple et peut se résumer en quelques mots : en 1551, à Cuzco, un Espagnol, marié à une princesse autochtone, écrit une histoire des Incas à la demande du vice-roi de l'époque.

Derrière cette simplicité apparente se cache l'histoire du premier expert de la langue quechua et du monde inca : Juan de Betanzos (1519-1576).

Le parcours et l'œuvre de cet homme de l'ombre du processus de transition entre monde préhispanique et monde hispanique nous entraînent au cœur de la construction de la société coloniale péruvienne et, plus largement, des processus de colonisation et d'occidentalisation à l'œuvre dans l'Amérique du XVI<sup>e</sup> siècle

Dans le cadre de son projet quinquennal de recherche, l'équipe CHAC propose de poursuivre la réflexion collective et interdisciplinaire entamée au sein du séminaire de l'année précédente autour des « marges » américaines.

Qu'est-ce que penser l'histoire depuis ses « marges » sociales et spatiales ? Qu'est-ce que ce positionnement apporte à notre compréhension des sociétés du passé ? Est-il possible de systématiser les résultats de nos recherches ?

Trois axes de travail, non exclusifs, sont privilégiés :

- Historiographie/écriture de l'histoire/géopolitique
- Marges et confins : décentrer l'Histoire des Amériques
- Pour une histoire interstitielle des sociétés américaines : acteurs et actrices de l'Amérique coloniale